

**ลักษณะการแปลการเล่นคำส่อนัยทางเพศในบทบรรยายใต้ภาพ
จากภาษาไทยเป็นภาษาจีนของซีรีส์วายไทย:
กรณีศึกษาซีรีส์วายไทยเรื่อง “เพราะเราคู่กัน”**
**Characteristics of Translation of Pun Words Expressing
Sexual Implications in the Subtitles from Thai to
Chinese of the Thai Boys’ Love Series: A Case Study of
the Thai Boys’ Love Drama “2gether The Series”**

อธิปัตย์ นิตยน์รา¹ และ กนกพร นุ่มทอง²

A-thipat Nitnara and Kanokporn Numtong

Received: June 21, 2023/ Revised: November 30, 2023/ Accepted: December 20, 2023

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ประเภทการเล่นคำและกลวิธีการแปลการเล่นคำส่อนัยทางเพศในบทบรรยายใต้ภาพจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนของซีรีส์วายไทย: กรณีศึกษาซีรีส์วายไทยเรื่อง “เพราะเราคู่กัน” ทั้ง 13 ตอน ผลการวิจัยพบว่า ซีรีส์วายไทยนี้ปรากฏการใช้การเล่นคำส่อนัยทางเพศทั้งหมด 22 คำ เมื่อแบ่งประเภทการเล่นคำตามแนวคิดของ Delabastita พบว่า การเล่นคำของภาษาต้นทางจัดอยู่ในประเภทของคำพ้องรูปพ้องเสียง ส่วนการเล่นคำของภาษาปลายทางจัดอยู่ในประเภทคำที่มีความใกล้เคียงของเสียงหรือรูป และเมื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลการเล่นคำส่อนัยทางเพศด้วยการประยุกต์ใช้กลวิธีการแปลการเล่นคำของ Delabastita และ He จำนวน 6 กลวิธี พบว่า กลวิธีการแปลการเล่นคำส่อนัยทางเพศจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนที่ใช้ในการแปลมากที่สุดคือกลวิธีการแปลการเล่นคำใน

¹ อาจารย์ คณะศิลปศาสตร์และวิทยาการจัดการ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตสุราษฎร์ธานี (Lecturer, Faculty of Liberal Arts and Management Sciences, Prince of Songkla University), E-mail: a.thipat@hotmail.co.uk

² Corresponding author, รองศาสตราจารย์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ (Associate Professor, Faculty of Humanities, Kasetsart University), E-mail: kanokporn.n@ku.th

ภาษาต้นทางเสมือนว่าไม่ใช้การเล่นคำ (PUN > ZERO) คือแปลตามตัวอักษรธรรมดา รองลงมาคือกลวิธีการแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางโดยรักษาความหมายที่สำคัญเพียงอันใดอันหนึ่งเอาไว้ (PUN > NON-PUN) และกลวิธีการแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นกลวิธีการประพันธ์อื่น ๆ (PUN > RELATED RHETORICAL DEVICE) เช่น การผสมพยัญชนะ สำนวน หรือคำคล้องจอง ส่วนกลวิธีการแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง (PUNNING CORRESPONDENCE) กลวิธีการเปลี่ยนแปลงความหมายเดิมเพื่อให้เป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง (Change of Image) และกลวิธีการทิ้งความหมายซ้อนไป (SACRIFICE SECONDARY INFORMATION) เป็นกลวิธีที่ใช้น้อยที่สุด

คำสำคัญ: การแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน, ซีรีส์วายไทย, การเล่นคำส่อนัยทางเพศ, เพราะเราคู่กัน, บทบรรยายใต้ภาพ

Abstract

This study attempts to analyze the traits of the types of puns and the translation of sexually explicit puns in 13 episodes of the Thai boys' love drama "2gether The Series" that are subtitled in Chinese. According to Delabastita's classification, the study's findings showed that a total of 22 sexually suggestive wordplays were utilized in this boys' love series. Wordplay in the source language was classified as homonyms; in contrast, wordplay in the target language is classified as terms that are similar in form or sound. By using the six strategies of Delabastita and He to analyze the translation pun strategies of sexual implications, it is revealed that the most popular strategy is the one that translates a play on words in the source language as if it were not a play on words (PUN > ZERO), which is a straightforward literal translation. Second most common include converting a play on words from the source language into a non-pun while keeping only one of the key meanings (PUN > NON-PUN), as well as converting puns from the source language into other compositional devices like rhyme, idiom, or consonant mixing. The least used strategies are those for converting wordplay from the source language into

wordplay in the target language (PUNNING CORRESPONDENCE), for changing the original meaning so that it becomes wordplay in the target language (CHANGE OF IMAGE), and for removing double meaning (SACRIFICE SECONDARY INFORMATION).

Keyword: Thai - Chinese Translation, Thai boys' love series, Puns Words Expressing Sexual Implication, 2gether The Series, Subtitles

บทนำ

คั่นกู “เพราะเราคู่กัน” (2gether The Series) เป็นซีรีส์วายแนวชีวิต-โรแมนติกที่นำเค้าโครงมาจากนิยายวายเรื่อง เพราะเรา...คู่กัน ของ จิตติณัฏฐ์ งามหนัก เจ้าของนามปากกา JittiRain จัดพิมพ์โดย สำนักพิมพ์เอเวอร์วาย (EverY) ในเครือบริษัทแจ่มใสพับลิชชิง จำกัด ซีรีส์นำเสนอเรื่องราวระหว่างสองเด็กหนุ่มมัธยมปลายที่ได้พบกันอย่างบังเอิญในงานคอนเสิร์ต และได้กลับมาเจอกันอีกครั้งในรั้วมหาวิทยาลัย จนเกิดเรื่องราวความรักของเขาทั้งคู่

ซีรีส์วายเรื่อง “เพราะเราคู่กัน” (2gether The Series) ผลิตโดย บริษัท จีเอ็มเอ็มทีวี จำกัด กำกับโดย วิรัชิต ทองจิลา ซีรีส์วายนี้นำออกอากาศตอนแรก เมื่อวันที่ 21 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2563 ในรูปแบบคู่ขนานทั้งสื่อโทรทัศน์ทางช่องจีเอ็มเอ็ม 25 และสื่อออนไลน์ 2 แพลตฟอร์มได้แก่ LINETV และ Youtube พร้อมทั้งใส่บทบรรยายได้ภาพเป็นภาษาอังกฤษเพื่อรองรับกลุ่มผู้ชมต่างประเทศ นอกจากภาษาอังกฤษที่ได้นำมาใส่ในบทบรรยายได้ภาพแล้ว ยังได้รับการใส่บทบรรยายได้ภาพในภาษาต่างประเทศอื่น ๆ เช่น ภาษาจีน ภาษาญี่ปุ่น และยังได้จัดทำฉบับเสียงพากย์ภาษาตากาล็อกที่ออกฉายในประเทศฟิลิปปินส์ อีกด้วย

“เพราะเราคู่กัน” (2gether The Series) นอกจากจะได้รับเสียงตอบรับที่ดีจากกลุ่มผู้ชมทั้งในและต่างประเทศแล้ว ซีรีส์วายนี้อย่างได้รับรางวัลมากถึง 10 รางวัล เช่น รางวัล Maya Awards 2020 รางวัล VoicePoints Social Media Awards 2020 รางวัล FEVER AWARDS 2020 รางวัล Thailand Zocial Awards เป็นต้น

เรื่องย่อของซีรีส์วายนี้นักกล่าวถึง “ไพน์ คนซิค ๆ” นายเอกของเรื่อง รับบทแสดงโดย วิน เมธวิน ที่ผีนจะได้เจอรักแท้ในรั้วมหาวิทยาลัย แต่กลับต้องมาเจอ “กรีน” รับ

บทแสดงโดย กันต์ กรวิชัย หนุ่มหน้าหล่อจอมรบเร้า ถึงแม้จะโดนปฏิเสธแต่ก็ไม่ยอมตัดใจ จึงทำให้ไทน์ต้องขอร้อง “สารวัตร” พระเอกของเรื่อง รับบทแสดงโดย ไบรท์ วชิรวิชัย มือกีตาร์สุดหล่อจากชมรมดนตรี มีแฟนคลับทั่วมหาวิทยาลัย ให้มาช่วยเป็นแฟนปลอม ๆ โดยการเข้าไปตีสนิทถึงในชมรม ทั้งที่ความรู้เรื่องดนตรีของตัวเองอย่างเดียวที่มีคือชอบฟังเพลงวง Scrubb จนเกิดภารกิจการแกล้งจีบ แกล้งเป็นคู่กันของ 2 หนุ่ม เพื่อต้องการที่จะกันให้กรีนออกห่าง แต่ขณะเดียวกันไทน์กลับไม่รู้ตัวเลยว่า สารวัตรไม่ได้แกล้งจีบตามที่ตัวเองร้องขอ แต่โดนจีบเข้าจริง ๆ เพราะเมื่อปีก่อนหน้าเข้ามามหาวิทยาลัย สารวัตรเคยเจอกับไทน์ที่งานคอนเสิร์ตของวง Scrubb และได้เห็นรอยยิ้มที่สดใสของไทน์ ทำให้สารวัตรรู้สึกชอบและคลั่งไคล้ไทน์ถึงกับอัดคลิปวิดีโอร้องเพลงพร้อมทั้งสารภาพความในใจ หวังว่าสักวันหนึ่งหากได้พบไทน์อีกครั้ง ก็ sẽ นำคลิปวิดีโอนี้ให้ไทน์ดู จากภารกิจที่ขยันสร้างกิจกรรมร่วมกัน ราวกับทำนองเพลงรักที่เพราะบ้าง เพี้ยนบ้าง จนทำให้เกิดเรื่องวุ่นวายจากปฏิบัติการ “รักไม่บอก หลอกว่าจีบ” ท้ายที่สุดรู้ตัวอีกทีก็สลดเพลงนี้ออกจากหัวใจไม่ได้แล้ว เกิดเป็นเรื่องราวความรักของ ไอ้ตัววุ่นวายกับคุณชายสุดหล่อ (สารวัตร-ไทน์) พระเอกนายเอก³ ของเรื่อง

ซีรีส์เรื่องนี้มีจุดเด่น คือ บทเพลงของวง Scrubb เช่น เพลง “คู่กัน”, “ใกล้”, “ทุกอย่าง” และ “คำตอบ” ที่ผู้แต่งนิยายวางเรื่องนี้คัดสรรและนำมาเป็นสิ่งดำเนินเรื่องได้อย่างลงตัว เวิร์คพอยท์ทูเดย์ (Workpoint Today, 2022) ให้ความเห็นว่า อาจเป็นเพราะเพลงของวง Scrubb เป็นเพลงที่ไม่ได้เศร้าแบบบิบบอารมณ์หรือเค้นอารมณ์ให้คนฟังต้องบิบน้ำตา แต่กลับให้อารมณ์เหมือนเพื่อนลอบเพื่อนด้วยภาษาง่าย ๆ แต่โดนใจคนฟัง เข้าถึงอารมณ์คนฟังรวมถึงตัวละครได้มากกว่า นอกจากบทเพลงที่เป็นสิ่งดำเนินเรื่องที่โดดเด่นแล้ว ยังพบว่าตัวละครในเรื่อง มีความสัมพันธ์รูปแบบเพื่อนร่วมชั้นเรียน พี่น้องร่วมสถาบันและมีความสนิทสนมกันเป็นอย่างมาก จึงทำให้การสนทนาหรือการหยอกล้อกันระหว่างตัวละครปรากฏการใช้คำในลักษณะของการเล่นคำอีกด้วย

³ นัทรณย์ ประสานนาม (Prasannam, 2019: 21) อธิบายว่า ตัวละครเอกในยาโออิหรือ “คู่สวย” ประกอบด้วย “พระเอก” หรือ “เซเมะ” (ฝ่ายรุก ในภาษาไทยเรียกอย่างย่อว่า “เมะ”) พระเอกมีลักษณะภายนอกเป็นชายมากกว่านายเอก เช่น ตัวสูงใหญ่กว่า ผิวคล้ำกว่า มีกล้ามเนื้อมากกว่า หรืออาจมีอายุมากกว่า ส่วน “นายเอก” หรือ “อุเคะ” (ฝ่ายรับ ในภาษาไทยเรียกอย่างย่อว่า “เคะ”) จะมีภาพลักษณ์เป็นชายแต่จะมีลักษณะภายนอกบอบบางกว่า และอาจมีลักษณะกึ่งหญิงกึ่งชาย ซึ่งผู้อ่านจะทราบได้ทันทีว่าตัวละครใดเป็นพระเอกหรือนายเอก

ถึงแม้ว่าซีรีส์วายไทยเรื่อง “เพราะเราคู่กัน” (2gether The Series) เป็นซีรีส์ที่ถ่ายทำอยู่ภายใต้ข้อกำหนดในพระราชบัญญัติ (พ.ร.บ.) ภาพยนตร์และวีดิทัศน์ พ.ศ. 2551⁴ ในประเภทที่ 6 คือ เป็นรายการที่เหมาะสมกับผู้ชมที่มีอายุ 13 ปีขึ้นไป กล่าวคือ กลุ่มผู้ชมในประเทศไทยอาจจะอยู่ในช่วงตั้งแต่มัธยมศึกษาตอนต้นและยังไม่บรรลุนิติภาวะ จึงเป็นปัจจัยที่ทำให้เนื้อหาของซีรีส์เรื่องนี้เป็นการนำเสนอเรื่องราวชีวิตและความรักที่เกิดขึ้นในรั้วมหาวิทยาลัยผ่านตัวละครเป็นหลัก ไม่ได้เน้นและสื่อสารในเรื่องเพศอย่างเด่นชัด แต่ถึงอย่างไรก็ตาม ซีรีส์ต้องสร้างอรรถรสในการรับชมและตอบโต้กับกลุ่มผู้ชมทุกช่วงวัยโดยเฉพาะสาวกวาย จึงปรากฏเป็นการเล่นคำส่อนัยทางเพศในบทสนทนาระหว่างกันของตัวละคร แทนการถ่ายทำฉากการแสดงวบบหวี 18+ และด้วยเหตุผลดังกล่าวข้างต้นซีรีส์วายเรื่องนี้จึงเหมาะที่จะศึกษาลักษณะการเล่นคำ

ปัจจุบันมีการแปลซีรีส์วายจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนจำนวนมาก แต่ผู้วิจัยยังมีไม่มากนัก หลังจากผู้วิจัยได้สำรวจช่องทางการเผยแพร่ซีรีส์เรื่องดังกล่าว ในฉบับไลบรารีบรรยายได้ภาพเป็นภาษาจีนแล้ว พบว่า ซีรีส์วายไทยเรื่องนี้มีชื่อเรียกเป็นภาษาจีนที่หลากหลาย เช่น 因为我们在交往 / 只因我们天生一对 / 假偶天成 / 假意成真 เป็นต้น อีกทั้งมีจำนวนการแปลจากกลุ่มนักแปลบทบรรยายได้ภาพหลายรูปแบบ ผู้วิจัยจึงมีความสนใจและมุ่งศึกษาวิเคราะห์ประเภทการเล่นคำและกลวิธีการแปลการเล่นคำส่อนัยทางเพศที่ปรากฏในบทบรรยายได้ภาพจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนของซีรีส์วายไทยเรื่อง “เพราะเราคู่กัน” ทั้ง 13 ตอน

⁴ พระราชบัญญัติ (พ.ร.บ.) ภาพยนตร์และวีดิทัศน์ พ.ศ. 2551 ประกาศในราชกิจจานุเบกษา ณ วันที่ 4 มีนาคม พ.ศ. 2551 และมีผลบังคับใช้เมื่อพ้นเกล้าสิบวันตั้งแต่วันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป โดยได้กำหนดภาพยนตร์ไว้ 7 ประเภท คือ 1) ภาพยนตร์ที่ส่งเสริมการเรียนรู้และควรส่งเสริมให้มีการดู 2) ภาพยนตร์ที่เหมาะสมกับผู้ดูทั่วไป 3) ภาพยนตร์ที่เหมาะสมกับผู้ชมอายุตั้งแต่ 13 ปีขึ้นไป 4) ภาพยนตร์ที่เหมาะสมกับผู้ชมอายุตั้งแต่ 15 ปีขึ้นไป 5) ภาพยนตร์ที่เหมาะสมกับผู้ชมอายุตั้งแต่ 18 ปีขึ้นไป 6) ภาพยนตร์ที่ห้ามผู้ชมอายุต่ำกว่า 20 ปีดู (ยกเว้นผู้บรรลุนิติภาวะโดยการสมรส) และ 7) ภาพยนตร์ที่ห้ามเผยแพร่ในราชอาณาจักร

วัตถุประสงค์

ศึกษาวิเคราะห์ประเภทการเล่นคำและกลวิธีการแปลการเล่นคำส่อนัยทางเพศที่ปรากฏในบทบรรยายใต้ภาพจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนของซีรีส์วายไทยเรื่อง “เพราะเรารักกัน” เพื่อเป็นข้อมูลอันมีประโยชน์แก่นักแปลบทบรรยายใต้ภาพและผู้ที่สนใจค้นคว้าในอนาคต

ระเบียบวิธีวิจัย

ขอบเขตการวิจัย

ผู้วิจัยเห็นว่าเพื่อให้ได้สำนวนการแปลในรูปแบบเดียวกันในการดำเนินการวิจัยให้ได้มากที่สุด ผู้วิจัยจึงเลือกฉบับที่เผยแพร่ผ่านเว็บไซต์ Taijuz 泰剧网 (<https://www.taijuz.com/>) ทั้ง 13 ตอน เพียงช่องทางเดียวเท่านั้น ซึ่งเว็บไซต์ดังกล่าวเป็นเว็บไซต์ที่มีจำนวนผู้ชมชมละคร ภาพยนตร์และสื่อบันเทิงไทยรูปแบบออนไลน์จำนวนมากที่สุด

การเก็บรวบรวมข้อมูล

1. ศึกษาเอกสารบทความวิจัยและเอกสารทางวิชาการที่เกี่ยวข้อง
2. คัดเลือกและรวบรวมแนวคิดกลวิธีการแปลเพื่อใช้เป็นกรอบในการวิเคราะห์
3. รวบรวมถ้อยคำการเล่นคำส่อนัยทางเพศและคำแปลภาษาจีนในบทบรรยายใต้ภาพของซีรีส์วายไทยเรื่อง “เพราะเรารักกัน” ทั้ง 13 ตอน ผ่านเว็บไซต์ Taijuz 泰剧网 และสรุปในรูปแบบตาราง

การวิเคราะห์ข้อมูล

1. จำแนกประเภทการเล่นคำตามการแบ่งประเภทการเล่นคำของ Delabastita (1993 และ 1996) และวิเคราะห์กลวิธีการแปลการเล่นคำส่อนัยทางเพศที่ปรากฏในซีรีส์วายไทยเรื่อง “เพราะเรารักกัน” ทั้ง 13 ตอน โดยใช้แนวคิดและกลวิธีการแปลของ Delabastita (1993 และ 1996) และ He (2010)
2. นำเสนอข้อมูลพร้อมตัวอย่างประกอบ
3. สรุปและอภิปรายผล

แนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยฉบับนี้มุ่งศึกษาวิเคราะห์ประเภทการเล่นคำและกลวิธีการแปลการเล่นคำ ส่อนัยทางเพศที่ปรากฏในบทบรรยายใต้ภาพจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนของซีรีส์วายไทย เรื่อง “เพราะเราคู่กัน” ผู้วิจัยจะกล่าวถึงแนวคิดทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับบทความวิจัยฉบับนี้ โดยแบ่งเป็น 3 ส่วน คือ แนวคิดทฤษฎีที่เกี่ยวกับการแปลและการเล่นคำ แนวคิดทฤษฎีการ แปลไทย-จีน จีน-ไทย และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ดังนี้

แนวคิด ทฤษฎีที่เกี่ยวกับการแปลและการเล่นคำ

นิยามเกี่ยวกับการแปล มีนักวิชาการชาวต่างประเทศอย่าง Nida and Taber (Nida and Taber, 1982: 12) ได้กล่าวถึงการแปลไว้ว่า “การแปล” ประกอบด้วย การเขียน ข้อความขึ้นใหม่ในภาษาผู้รับสารให้มีความเป็นธรรมชาติที่สุดและเท่าเทียมที่สุดกับข้อความ ในภาษาต้นฉบับ โดยการถ่ายทอดความหมายมาก่อน และลีลาการเขียนมาเป็นลำดับสอง ส่วน Newmark (Newmark, 1988: 5) ได้กล่าวว่า “การแปล” เป็นการนำความหมายจาก ต้นฉบับมาทำเป็นภาษาอื่นให้ตรงกับความหมายของผู้เขียน

ในส่วนของนักวิชาการไทยอย่าง สัณณวี สายบัว (Saibua, 2019: 1) ได้กล่าวว่า “การแปล” เป็นเรื่องของ การถ่ายทอดความหมายของบทต้นฉบับลงสู่บทฉบับแปล ความหมายจึงเป็นเป้าหมายสำคัญที่ผู้แปลจะต้องเก็บให้ได้จากต้นฉบับ และเป็นสิ่งสำคัญสิ่ง หนึ่งในการกำหนดคุณภาพงานแปล กล่าวคืองานแปลที่คงความหมายของต้นฉบับไว้ได้ ครบถ้วนและเที่ยงตรงย่อมนับว่าเป็นงานแปลที่ดี และกนกพร นุ่มทอง (Numtong, 2020: 10) ได้กล่าวเพิ่มเติมถึงการแปลไว้ว่า “การแปล” เป็นกิจกรรมทางภาษาที่ใช้ในการสื่อสาร ข้ามวัฒนธรรม เป็นกิจกรรมที่ผู้แปลทำหน้าที่เป็นตัวกลางระหว่างผู้ใช้ภาษาต่างกัน หัวใจ หลักของการแปลคือ “ความหมาย” ซึ่งต้องอาศัยความเข้าใจในต้นฉบับและความสามารถในการถ่ายทอดให้ผู้อ่านฉบับแปลเข้าใจ จะเห็นได้ว่า “นิยามการแปล” โดยนักวิชาการทั้ง 4 ท่าน คือการถ่ายทอดความหมาย สื่อสารความหมาย บนบริบทการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม โดยมุ่งรักษาความหมายของต้นฉบับเป็นหลัก และทำให้ผู้รับสารทุกเพศวัยเข้าใจความหมาย ของต้นฉบับผ่านฉบับแปล ไม่ว่าจะเป็นการรับสารผ่านการอ่าน การฟัง หรือแม้แต่การรับชม

นอกจากนี้ สัณณวี สายบัว (Saibua, 2019: 134) ได้กล่าวถึง “การเล่นคำ” ไว้ว่า การเล่นคำ หมายถึงการใช้คำ หรือกลุ่มคำที่มีความหมายอ้างอิงต่างกันไปได้ถึงสองหรือสาม ความหมายมาใช้ในประโยค โดยบางครั้งสื่อความหมายที่ 1 และบางครั้งสื่อความหมายที่ 2 โดยทั่วไปการเล่นคำมุ่งหมายให้ผู้อ่านเกิดความสุขหรือเกิดอารมณ์ขัน ส่วนอาภากร ชเมวิต

(Chamavit, 2013: 9) ยังได้กล่าวว่า การเล่นคำ คือการใช้คำที่มีความหมายซ้อนมาสร้างความหมายที่มากกว่าหนึ่งในคราวเดียวให้แก่บริบทรอบ ๆ

การเล่นคำ มีประโยชน์ที่เด่นชัด 2 ประการ คือ 1) สร้างความขบขันแก่ผู้รับสาร และแสดงถึงไหวพริบของผู้เล่นคำ และอาจมีวัตถุประสงค์อื่น ๆ เช่น การสอนศีลธรรมหรือการสอนทางวิชาการ รวมอยู่ด้วย เพราะการเล่นคำมีลักษณะภาษาที่พิเศษซึ่งทำให้เป็นที่จดจำได้ง่าย (Kheomaneewong, 2553 อ้างถึงใน Chamavit, 2013: 11) 2) เปิดโอกาสให้คำสองแง่สองง่ามหรือคำหลายความหมายอื่น ๆ ที่อาจจะไม่ค่อยสุภาพได้รับโอกาสให้แสดงตัวอยู่ในสื่อที่กว้างขวางและมีความหลากหลายขึ้น (Chiaro, 1992 อ้างถึงใน Chamavit, 2013: 12) จึงพูดได้ว่า การเล่นคำ มีประโยชน์ต่อการหยิบใช้ในงานต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นงานเขียน งานแปล งานละคร งานภาพยนตร์และวิดิทัศน์ หรือสื่ออื่น ๆ ที่จัดสร้างขึ้นภายใต้ข้อกำหนดกองเซ็นเซอร์หรือกองบรรณาธิการ สำนักพิมพ์หรือบริษัทนำเข้า รวมถึงอิทธิพลจากผู้อ่านผู้ชม หรือแม้แต่สภาพสังคมและวัฒนธรรม “การแปลการเล่นคำ” จึงถือเป็นอีกสิ่งหนึ่งที่นักแปลจะต้องใช้ประสบการณ์ ความรู้ความสามารถ รวมถึงความเข้าใจในตัวบทและเรื่องราว เพื่อถ่ายทอดให้ผู้อ่านผู้ชมในภาษาปลายทางเข้าใจและได้อรรถรสไปพร้อมกัน

Delabastita (1993 และ 1996) ได้แบ่งการเล่นคำไว้ 4 ประเภท คือ 1. คำพ้องรูปพ้องเสียง (Homonym) คือ คำที่มีการเขียนเหมือนกันและออกเสียงเหมือนกัน แต่มีความหมายต่างกัน โดยการใช้ Homonym ใน Pun⁵ มักจะเลือกคำที่มีความหมายซ้อนที่ล้อกับเนื้อหาสำคัญหรือผู้มีบทบาทสำคัญกับข้อความที่มี Pun นั้น ๆ 2. คำพ้องเสียง (Homophone) คือคำที่มีการออกเสียงเหมือนกัน แต่มีการเขียนที่แตกต่างกัน และมีความหมายที่ต่างกัน 3. คำพ้องรูป (Homograph) คือคำที่มีการเขียนเหมือนกัน แต่มีการออกเสียงที่แตกต่างกัน และมีความหมายที่ต่างกัน และ 4. คำที่มีความใกล้เคียงของเสียงหรือรูป (Paronym) คือคำที่มีการเขียนที่คล้ายกันหรือการออกเสียงที่คล้ายกับคำที่ต้องการจะเล่น และได้แบ่งกลวิธีการแปลการเล่นคำเป็น 8 กลวิธี คือ 1) แปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง (Pun > Pun) 2) การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางโดยรักษาความหมายที่สำคัญเพียงอันใดอันหนึ่งเอาไว้ (Pun > Non-Pun) 3) การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นกลวิธีการประพันธ์อื่น ๆ เช่น การผสมพยางค์ หรือคำคล้องจอง

⁵ Pun หมายความว่า n. การใช้คำที่มีเสียงเหมือนกัน แต่มีความหมายต่างกัน (Thiengburanatham, 1998: 685)

(Pun > Related Rhetorical Device) 4) การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเสมือนว่าไม่ใช่การเล่นคำ คือแปลตามตัวอักษรธรรมดา (Pun > Zero) 5) การเล่นคำในภาษาต้นทางถูกถ่ายมาใส่ในภาษาปลายทางโดยไม่มีการแปล (Pun ST = Pun TT) 6) มีการเล่นคำอันใหม่เพิ่มขึ้นมาในภาษาปลายทางเพื่อชดเชยให้การเล่นคำในภาษาต้นทางที่หายไปในการแปล (Non-Pun > Pun) 7) มีการเพิ่มเนื้อความลงในภาษาปลายทาง โดยส่วนที่เพิ่มลงไปไม่มีการเล่นคำเป็นการชดเชย (Zero > Pun) และ 8) มีการใส่คำอธิบายจากผู้แปลเพื่อชี้แจงให้ผู้อ่านภาษาปลายทางทราบ (Editorial Techniques)

ส่วน He (He, 2010: 86-94) เรื่องการแปลการเล่นคำจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีนด้วยทฤษฎี Relevance ได้แบ่งกลวิธีการแปลการเล่นคำเป็น 5 กลวิธี คือ 1) การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง (Punning Correspondence) 2) การเสริมคำแปลการเล่นคำด้วยคำอธิบายถึงความหมายซ่อนทั้งหมดของคำที่เล่น (Separate Explanation) 3) การเปลี่ยนแปลงความหมายเดิมเพื่อให้เกิดเป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง (Change of Image) 4) การทิ้งความหมายซ่อนไป (Sacrifice Secondary Information) และ 5) การใส่คำอธิบายผู้แปลลงไปในภาคผนวกหรือเชิงอรรถ (Editorial Means) (อ้างถึงใน Chamavit, 2013: 9-10, 12-14)

จะเห็นได้ว่า กลวิธีการแปลการเล่นคำของ Delabastita (1993 และ 1996) และของ He (2010) มีลักษณะการวิเคราะห์เหมือนกัน 2 กลวิธีคือ การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง (Pun > Pun) กับ การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง (Punning Correspondence) และ มีการใส่คำอธิบายจากผู้แปลเพื่อชี้แจงให้ผู้อ่านภาษาปลายทางทราบ (Editorial Techniques) กับ การใส่คำอธิบายผู้แปลลงไปในภาคผนวกหรือเชิงอรรถ (Editorial Means)

แนวคิดในการแปลไทย-จีน จีน-ไทย

กนกพร นุ่มทองและศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม (Numtong & Likhidcharoentham, 2019: 105-151) ได้เสนอหลักและข้อควรระวังในการแปลจีน-ไทย ไทย-จีนไว้ 10 ประการได้แก่

1. คำมีหลายความหมายและหลายหน้าที่ จำเป็นต้องรู้ชัดว่าประโยคนั้นใช้คำในความหมายใดและหน้าที่ใด แล้วจึงคิดคำแทนให้เหมาะสมทั้งความหมายและระดับภาษา
2. คำในภาษาไทยและภาษาจีนมีความหมายทับซ้อนกันแต่กว้างแคบไม่เท่ากัน ต้องระมัดระวังในการเลือกใช้คำแปล
3. คำที่เป็นชื่อเฉพาะต้องแปลให้ตรงกับธรรมเนียมปฏิบัติที่

มีมา หากจำเป็นต้องคิดคำแปลขึ้นใหม่ ในกรณีที่แปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ต้องเลือกใช้อักษรให้เหมาะสม ส่วนการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนต้องเลือกใช้คำหรือ รมิตระวังเรื่องการถอดเสียง 4. คำที่เป็นชื่อสัตว์และชื่อพืชต้องค้นชื่อทางวิทยาศาสตร์เสมอ 5. วันเดือนปี ที่อยู่ ต้องปรับลำดับและความเคยชินให้ตรงกับลักษณะของภาษาปลายทาง 6. ตัวเลขและลักษณนามต้องปรับให้ตรงกับ ความเคยชินในภาษาปลายทาง 7. การแปลสำนวน สุภาษิต คำพังเพยเป็นภาษาธรรมดา หรือใช้สำนวนโวหารที่มีอยู่ในภาษาปลายทาง โดยต้องระวังเรื่องความแตกต่างของความหมายและน้ำเสียง 8. รู้จัก ตัด เติม และปรับข้อความให้เหมาะสมกับวิธีการแสดงออกในภาษาปลายทาง 9. เรียงประโยคตามโครงสร้าง ภาษาปลายทางหรือตามความนิยมในภาษาปลายทาง และ 10. ในกรณีที่การลำดับความในต้นฉบับอ่านเข้าใจยาก สามารถเรียบเรียงลำดับความได้ตามความเหมาะสม

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยที่ศึกษาลักษณะการแปลและกลวิธีการแปลในลักษณะเดียวกันที่ผ่านมา นั้น ผู้วิจัยพบงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

ธงรบ รื่นบรรเทิง (Ruenbanthoneng, 2016: 211-243) ศึกษาการแปลคำสอนยทางเพศในบทละครเชกสเปียร์ พระราชนิพนธ์แปลพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว: จากการแสดงสุวรรณกรรมศึกษา พบว่า ทรงเลือกใช้ 4 กลวิธีการแปลการเล่นคำจาก 8 กลวิธีของ Delabastita คือ การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางโดยรักษาความหมายที่สำคัญเพียงอันใดอันหนึ่งเอาไว้ การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเสมือนว่าไม่ใช่การเล่นคำ คือแปลตามตัวอักษรธรรมดา และการใส่คำอธิบายจากผู้แปลเพื่อชี้แจงให้ผู้อ่านภาษาปลายทางทราบ ซึ่งกล่าวได้ว่า กลวิธีการแปลเช่นนี้ทำให้อรรถรสของคำสอนยทางเพศในภาษาแปลหายไป ลักษณะดังกล่าวนี้นำไปสู่ข้อสรุปโดยธงรบ รื่นบรรเทิง ที่ว่า พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวมิได้ทรงแปลบทละครของวิลเลียม เชกสเปียร์เพื่อนำไปแสดงเป็นละคร แต่เพื่อใช้ในการศึกษาในฐานะวรรณกรรมเช่นเดียวกับที่ปรากฏในโลกตะวันตก

ธัชพล พงศ์ประสิทธิ์และเกวลี เพชราทิพย์ (Pongprasit & Petcharathip, 2021: 265-306) ศึกษาลักษณะและกลวิธีการแปลคำต้องห้ามในบทบรรยายใต้ภาพจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของซีรี่ย์วายจีน: กรณีศึกษาซีรี่ย์วายจีนเรื่อง “รายนักรักเสพติด” การวิจัยพบว่าใช้กลวิธีการแปลคำต้องห้ามด้วย 6 กลวิธี คือ การเทียบเคียงอารมณ์ การแปลตรงตาม

รูปภาษา การแปลคำธรรมดาด้วยคำต้องห้าม การเทียบเคียงจากรูปภาษาหรือการแปลตีความ การลดระดับความรุนแรงหรือการใช้คำรุนแรง และการแทนที่

ธรรมิกา นามนาคประเสริฐ (Namnakprasert, 2011: 123-140) ศึกษาปัญหาในการแปลการเล่นคำในการ์ตูนข่าวชั้นภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ พบว่า ประสบปัญหาในการแปลการเล่นคำ 6 ประการ คือ ปัญหาการรักษาวิธีการเล่นคำ ปัญหาการรักษาอารมณ์ขัน ปัญหาการถ่ายทอดทางวัฒนธรรม ปัญหาด้านข้อจำกัดของช่องการ์ตูน ปัญหาหลังการทดสอบบทแปล และปัญหาการแปลไม่ได้ นอกจากนี้ ผู้วิจัยใช้วิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลการเล่นคำทั้งหมด 4 วิธี ได้แก่ การแปลแบบตรงตัว การแปลแบบเอาความ การแปลโดยปรับเปลี่ยนเนื้อเรื่อง และการแปลโดยการตัดการเล่นคำ

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องข้างต้นจะเห็นได้ว่า การศึกษาของธรรมิกา นามนาคประเสริฐ (Ruenbanthoneng, 2016) การแปลคำสอนนัยทางเพศเป็นการศึกษาการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งแตกต่างจากบทความวิทยฉบับนี้ที่มุ่งศึกษาการแปลการเล่นคำสอนนัยทางเพศจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน การศึกษาของธัชพล พงศ์ประสิทธิ์และเกวลี เพชรอาทิตย์ (Pongprasit & Petcharathip, 2021) เป็นการศึกษาลักษณะและกลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพซีรีส์วายเหมือนกัน แต่ภาษาต้นทางในการศึกษาต่างกัน การแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ส่วนการศึกษาของธรรมิกา นามนาคประเสริฐ (Namnakprasert, 2011) เป็นการศึกษาปัญหาในการแปลการเล่นคำในการ์ตูนข่าวชั้นภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ แม้เป็นการศึกษาการแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเหมือนกัน แต่ภาษาปลายทางต่างกัน จึงทำให้บทความวิทยฉบับนี้เป็นการศึกษาในมุมมองภาษาด้วยทฤษฎีที่ต่างไปจากบทความข้างต้น

เนื่องด้วยแนวคิดการแปลจีน-ไทย ไทย-จีน เป็นการเสนอหลักและข้อควรระวังในการแปลและการเลือกใช้คำในการแปลเท่านั้น ไม่ได้ระบุการหลักการแปลการเล่นคำจากภาษาต้นทางสู่ภาษาปลายทาง จึงไม่สามารถนำมาเป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์ได้ หากแต่สามารถใช้ในส่วนอภิปรายผลการวิจัยได้ ดังนั้น เพื่อให้การศึกษาดำเนินการได้อย่างครบถ้วนสมบูรณ์ ผู้วิจัยจึงได้ประยุกต์ใช้กลวิธีการแปลการเล่นคำของ Delabastita (1993 และ 1996) และ He (2010) เข้าด้วยกัน จนเป็นเครื่องมือที่จะใช้ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลการเล่นคำสอนนัยทางเพศที่ปรากฏในซีรีส์วายไทยเรื่อง “เพราะเรารักกัน” จำนวน 6 กลวิธี คือ 1. การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง (Pun > Pun) 2. การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางโดยรักษาความหมายที่สำคัญเพียงอันใดอันหนึ่งเอาไว้

(Pun > Non-Pun) 3. การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นกลวิธีการประพันธ์อื่น ๆ เช่น การผสมพยางค์ สำนวน หรือคำคล้องจอง (Pun > Related Rhetorical Device) 4. การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเสมือนว่าไม่ใช่การเล่นคำ คือแปลตามตัวอักษรธรรมดา (Pun > Zero) 5. การเปลี่ยนแปลงความหมายเดิมเพื่อให้เกิดการเล่นคำในภาษาปลายทาง (Change of Image) และ 6. การทิ้งความหมายซ้อนไป (Sacrifice Secondary Information)

ข้อตกลงเบื้องต้น

1. มีการถ่ายทอดเสียงคำศัพท์การเล่นคำส่อนัยทางเพศที่ปรากฏในบทบรรยายใต้ภาพ การถ่ายทอดเสียงจึงต้องปรากฏสัทอักษรจีน (พินอิน) ผู้วิจัยเลือกใช้พจนานุกรม Modern Chinese Standard Dictionary 2016 (7th ed.) เป็นเกณฑ์การเขียนสัทอักษรจีน (พินอิน) และถ่ายทอดเสียงโดยใช้เกณฑ์การถ่ายทอดเสียงภาษาจีนแมนดารินด้วยอักษรวิธีไทยของสำนักนายกรัฐมนตรี พ.ศ. 2543 (Criteria for transliteration of Mandarin Chinese by Thai Orthography 2000) เป็นเกณฑ์การถ่ายทอดเสียง

2. ในการนำเสนอผลการวิจัยมีการเอ่ยถึงตัวละครเอก เพื่อให้ชัดเจนถึงความสัมพันธ์ของตัวละครต่อผู้อ่านบทความ ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “พระเอก” หมายถึง ตัวละครชื่อ สารวัตร และ “นายเอก” หมายถึง ตัวละครชื่อ ไทน์

ผลการวิจัย

จากการรวบรวมการเล่นคำส่อนัยทางเพศในภาษาต้นทางที่ปรากฏในซีรีส์วายไทยเรื่อง “เพราะเราคู่กัน” ทั้ง 13 ตอน พบว่า ซีรีส์เรื่องดังกล่าวปรากฏการเล่นคำส่อนัยทางเพศทั้งหมด 22 คำ และเมื่อจำแนกประเภทการเล่นคำทั้ง 4 ประเภท มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. ผลการศึกษาประเภทการเล่นคำ

เมื่อจำแนกประเภทการเล่นคำทั้ง 4 ประเภท ตามการแบ่งของ Delabastita (1993 และ 1996) พบว่า การเล่นคำส่อนัยทางเพศในภาษาต้นทางเป็นการเล่นคำในรูปแบบคำพ้องรูปพ้องเสียง คือคำที่มีการเขียนเหมือนกันและออกเสียงเหมือนกัน แต่มีความหมายต่างกัน ส่วนการเล่นคำส่อนัยทางเพศที่ใช้ในภาษาปลายทาง พบการเล่นคำในรูปแบบคำที่มีความใกล้เคียงของเสียงหรือรูป คือคำที่มีการเขียนที่คล้ายกันหรือการออก

เสียงที่คล้ายกับคำที่ต้องการจะเล่น เพียง 1 คำ อีก 21 คำ เป็นลักษณะการแปลตามความหมายของคำ ข้อความ หรือความหมายตัวบทละครในภาษาต้นทาง ซึ่งจะนำมาวิเคราะห์ทักวิธีการเล่นในลำดับถัดไป การเล่นคำสอนยทางเพศทั้ง 22 คำ สามารถสรุปเป็นรูปแบบตารางในตารางที่ 1 ดังนี้

ตารางที่ 1 แสดงประเภทการเล่นคำสอนยทางเพศที่ปรากฏในซีรีส์วายไทยเรื่อง “เพราะเรารักกัน”

ลำดับ	การเล่นคำสอนยทางเพศที่ปรากฏในซีรีส์ (ภาษาต้นทาง)	ประเภทการเล่นคำ				การเล่นคำสอนยทางเพศที่ปรากฏในบทบรรยายได้ภาพ (ภาษาปลายทาง)	ประเภทการเล่นคำ			
		1	2	3	4		1	2	3	4
1.	ช่วย	✓				帮、要				
2.	ขอมืออะไร	✓				求爱、找炮友				
3.	หิว	✓				饥渴				
4.	อร่อย	✓				好吃				
5.	กิน / แดก	✓				吃、吃掉				
6.	อยากได้	✓				觊觎				
7.	ทำ (ทำทาง)	✓				特殊服务				
8.	รุก-รับ	✓				攻、受				
9.	เอา	✓				拿				
10.	ทดสอบ test	✓				检查				
11.	ปล้ำ	✓				为爱鼓掌				
12.	ฟัด	✓				真可爱				
13.	ซั่ม	✓				F*ck				
14.	พิเศษใส่ไข่	✓				与众不同				
15.	ยิงประตู	✓				做爱做的事				
16.	ยั่วๆ บดๆ	✓				-				
17.	จู๋จี๋	✓				共度良宵				
18.	ขอให้ได้ ขอให้โดน	✓				玩				
19.	ลงโทษ	✓				处罚				
20.	ร้องไห้	✓				让你再哭一次				
21.	OT (Over Time)	✓				我房间				
22.	ฉัว					老攻				✓

หมายเหตุ 1. คำพ้องรูปพ้องเสียง 2. คำพ้องเสียง 3. คำพ้องรูป 4. คำที่มีความใกล้เคียงของเสียงหรือรูป

จากตารางข้างต้นเห็นได้ว่า ประเภทการเล่นคำในภาษาต้นทางปรากฏการใช้คำพ้องรูปพ้องเสียง กล่าวคือ คำศัพท์ที่ใช้มีรูปเขียนและออกเสียงเหมือนกันกับการเขียนและออกเสียงตามเดิม แต่มีความหมายที่ต่างไปจากความหมายเดิม ส่วนภาษาปลายทางพบลักษณะการเล่นคำในรูปแบบคำที่มีความใกล้เคียงของเสียงหรือรูป กล่าวคือ คำศัพท์มีการเขียนและการออกเสียงที่คล้ายกันกับคำที่ต้องการจะสื่อความหมาย

2. ผลการศึกษากลวิธีการแปลการเล่นคำ

เมื่อผู้วิจัยดำเนินการวิเคราะห์กลวิธีการแปลการเล่นคำส่อนัยทางเพศด้วยการประยุกต์ใช้กลวิธีการแปลการเล่นคำของ Delabastita (1993 และ 1996) และ He (2010) จำนวน 6 กลวิธี พบว่า กลวิธีการแปลการเล่นคำส่อนัยทางเพศจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ที่ปรากฏการใช้มากที่สุดในการซีรีส์วายไทยเรื่อง “เพราะเราคู่กัน” คือกลวิธีที่ 4) การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเสมือนว่าไม่ใช่การเล่นคำ รองลงมาคือกลวิธีที่ 2) การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางโดยรักษาความหมายที่สำคัญเพียงอันใดอันหนึ่งเอาไว้ และกลวิธีที่ 3) การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นกลวิธีการประพันธ์อื่น ๆ เช่น การผสมพยางค์ สระ นวน หรือ คำคล้องจอง ส่วนกลวิธีที่ใช้น้อยที่สุดคือ กลวิธีที่ 1) การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง กลวิธีที่ 5) การเปลี่ยนแปลงความหมายเดิมเพื่อให้เป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง และกลวิธีที่ 6) การทิ้งความหมายซ้อนไป สามารถสรุปเป็นรูปแบบตารางในตารางที่ 2 ดังนี้

ตารางที่ 2 กลวิธีการแปลการเล่นคำส่อนัยทางเพศที่ปรากฏในซีรีส์วายไทยเรื่อง “เพราะเราคู่กัน”

ลำดับ	การเล่นคำส่อนัยทางเพศที่ปรากฏในซีรีส์ (ภาษาต้นทาง)	คำ/ข้อความที่ปรากฏในบทบรรยายได้ภาพ (ภาษาปลายทาง)	กลวิธีการแปลการเล่นคำ					
			1	2	3	4.	5	6
1.	ช่วย	帮、要				✓		
2.	ขอมีอะไร	求爱、找炮友				✓		
3.	หิว	饥渴	✓					
4.	อร่อย	好吃				✓		
5.	กิน / แดก	吃、吃掉				✓		
6.	อยากได้	觊觎				✓		
7.	ทำ (ทำทาง)	特殊服务	✓					
8.	รุก-รับ	攻、受				✓		
9.	เอา	拿				✓		

ลำดับ	การเล่นคำส่อนัยทางเพศที่ปรากฏในซีรีส์ (ภาษาต้นทาง)	คำ/ข้อความที่ปรากฏในบทบรรยายใต้ภาพ (ภาษาปลายทาง)	กลวิธีการแปลการเล่นคำ					
			1	2	3	4.	5	6
10.	ทดสอบ test	检查				✓		
11.	ปล้ำ	为爱鼓掌			✓			
12.	ฟัด	真可爱		✓				
13.	ซั่ม	F*ck				✓		
14.	พิเศษใส่ไข่	与众不同			✓			
15.	ยิงประตู	做爱做的事				✓		
16.	จู๋จี๋	共度良宵			✓			
17.	ขอให้ได้ขอให้โดน	玩		✓				
18.	ลงโทษ	处罚				✓		
19.	ร้องไห้	让你再哭一次				✓		
20.	OT (Over Time)	我房间		✓				
21.	ยั่ว ๆ บด ๆ	ไม่ปรากฏคำแปล						✓
22.	ผัว	老攻					✓	

หมายเหตุ 1. การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง 2. การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางโดยรักษาความหมายที่สำคัญเพียงอันใดอันหนึ่งเอาไว้ 3. การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นกลวิธีการประพันธ์อื่น ๆ 4. การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเสมือนว่าไม่ใช่การเล่นคำ 5. การเปลี่ยนแปลงความหมายเดิมเพื่อให้เป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง 6. การทิ้งความหมายซ้อนไป

2.1 การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง

การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นการเล่นคำในภาษาปลายทางพบ 2 คำ คือ

“ท่า” และ “หิว” ดังตัวอย่างที่ 1-2

ตัวอย่างที่ 1

การเล่นคำส่อนัยทางเพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายใต้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาทีที่
ท่า	A: เออ ไอ้โหน่ มึงไปทำไอ้ ท่าไหนวะ สารวัตรถึงยอม ช่วยจีบมึง B: ท่ามาตรฐานปะ	A: Tine 你做了什么啊! Sarawat 竟然愿意帮你。 B: 一些特殊服务吗?	3	00.19 - 00.22

ข้อความในตัวอย่างที่ 1 เป็นการสนทนาระหว่างนายเอกกับกลุ่มเพื่อน หลังจากที่คุณพระเอกตอบตกลงที่จะจับ ซึ่งในข้อความปรากฏคำว่า “ท่าไหนวะ” ซึ่งคำว่า “ท่า” อยู่ในความหมายว่า “ท่วงท่าหรือท่าทาง” (Office of the Royal Society, 2013: 563) ในการขอร้องให้พระเอกมาช่วยตามแผนที่วางไว้ และมีเพื่อนคนหนึ่งพูดขึ้นว่า “ท่ามาตรฐานปะ” ในที่นี้ คำว่า “ท่า” จึงปรากฏอยู่ในความหมายว่า “ลักษณะท่วงท่าของร่างกาย” (Office of the Royal Society, 2013: 563) “ท่ามาตรฐาน” จึงมีความหมายว่า “ท่าทางแบบปกติ” แต่หากวิเคราะห์ตามบทสนทนาในภาษาต้นทางแล้ว จะมีความหมายในลักษณะของการเล่นคำส่อนัยทางเพศ ในการถามว่า “เป็นท่วงท่าแบบปกติหรือไม่” และในภาษาปลายทาง ปรากฏการแปลว่า “特殊服务” tèshū fúwù (เท่อซู ฟู่อู้) หมายความว่า “บริการพิเศษ” 特殊 tèshū (เท่อซู) หมายถึง พิเศษ 服务 fúwù (ฟู่อู้) หมายถึง บริการ, รับใช้ (lamworamet, 2005: 309) ซึ่งเป็นลักษณะการเล่นคำทางความหมายในภาษาปลายทางที่ผู้แปลเลือกใช้ เพราะคำว่า “บริการพิเศษ” ก็สามารถเข้าใจได้ถึงรูปแบบการบริการพิเศษที่มีความแตกต่างจากปกติ

ตัวอย่างที่ 2

การเล่นคำส่อนัยทางเพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายใต้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาที่ที่
หิว	A: คุณจริงจังนะ มึงหิวมาจากไหนวะ	A: 你真的有这么饥渴吗?	2	01.04

ข้อความในตัวอย่างที่ 2 เป็นการถามจากกลุ่มเพื่อนของคุณเอกถึงข้อความที่ปรากฏใน Facebook ส่วนตัวที่ว่า “อยากกินสารวัตร” ภาษาต้นทางเลือกใช้คำว่า “หิว” เป็นการเล่นคำส่อนัยทางเพศ ที่ไม่ได้หมายถึง อยากกิน, อยากดื่ม ตามที่พจนานุกรมราชบัณฑิตยสถานได้อธิบายไว้ แต่เป็นความหมายที่แสดงถึงความต้องการในเรื่องอย่างว่ามากกว่า ในภาษาปลายทางปรากฏการเลือกใช้คำว่า “饥渴” jī kě (จีเข่อ) 饥 jī (จี) หมายถึง หิว (lamworamet, 2005: 473) 渴 kě (เข่อ) หมายถึง กระหาย (lamworamet, 2005: 594) หมายความว่า หิวกระหาย ในรูปลักษณะของการเล่นคำที่มีความหมายสองแง่สองงาม ที่ให้

ความหมายถึงความต้องการทางเพศ หรืออาจจะสื่อถึงคำว่า “หื่น” ที่มีความหมายว่า มีความอยากอย่างแรงกล้า ซึ่งมักใช้ในทางกามารมณ์ (Office of the Royal Society, 2013: 1139)

2.2 การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางโดยรักษาความหมายที่สำคัญเพียงอันใดอันหนึ่งเอาไว้

การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางโดยรักษาความหมายที่สำคัญเพียงอันใดอันหนึ่งเอาไว้ พบ 2 คำ คือ “ฟัด” และ “OT” ดังตัวอย่างที่ 3-4

ตัวอย่างที่ 3

การเล่นคำสอนัยทางเพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายใต้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาทีที่
ฟัด	A: อ้อ ถูว่านะ หรือว่าจะ เป็นน้องที่มันเล่าให้ฟังไง ที่มันบอกว่าน่าฟัดอะ	A: 难道是 Mil 经常提到的那个, 那个人真可爱。	7	36.42

ข้อความในตัวอย่างที่ 3 ในภาษาต้นทางปรากฏคำว่า “น่าฟัด” ในลักษณะการเล่นคำสอนัยทางเพศ โดยให้ความหมายแบบสองแง่สองงาม ไม่ได้ให้ความหมายได้อย่างชัดเจน ผู้รับสารอาจเข้าใจได้มี 3 ความหมาย คือ น่าฟัดด้วยความโกรธ น่าฟัดด้วยความรักใคร่เอ็นดู หรือน่าฟัดด้วยความต้องการทางเพศ ซึ่งในภาษาปลายทางปรากฏการเลือกใช้คำว่า “真可爱” zhēn kě'ài (เจิน เช่อไ้) 真 zhēn (เจิน) หมายถึง (1) จริง, ของจริง, แท้ (2) จริง ๆ, อย่างแท้จริง 可爱 kě'ài (เช่อไ้) หมายถึง น่ารัก (Iamworamet, 2016: 745) หมายความว่า “น่ารักจริง ๆ” ในการรักษาความหมายเพียงความหมายเดียวและไม่สื่อความเชิง 18+

ตัวอย่างที่ 4

การเล่นคำสอนัยทางเพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายใต้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาทีที่
OT	A: สาวใส่ว่ายนี้ จะมาเราใจเท่ารุ่นพี่ใหญ่อย่างเจ้ได้ใจจะ	A: 小女生不象你这样会撩, 小姐姐。	6	11.11 - 11.22

การเล่น คำสอนัย ทางเพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายได้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาที่ ที่
	B: ปากหวาน แต่ใจก็ไม่ให้เงิน เพิ่มหรอคะ อยากได้เงินเพิ่มอะ ก็ไปทำ OT ที่ห้อง	B: 嘴巴真甜，加薪 没门。想加薪来我 房间。		

ข้อความในตัวอย่างที่ 4 เป็นเหตุการณ์หยอกล้อระหว่างตัวละครชื่อมิลกับเจ้าของร้านที่ตนเองทำงานอยู่ การสนทนาปรากฏข้อความว่า “ทำ OT ที่ห้อง” ซึ่งการสนทนาในภาษาต้นทางเลือกใช้คำว่า “OT” หมายถึง “ระย่นอกเวลาในการทำงาน, งานนอกเวลา” มาจากคำว่า Overtime (Thiengburanatham, 1998: 612) ในลักษณะการเล่นคำสอนัยทางเพศ แต่ในภาษาปลายทางปรากฏการเลือกใช้คำว่า “我房间” wǒ fángjiān (หว่อ ฟังเจียน) หมายความว่า “ห้องของฉัน” ในการรักษาความหมายเพียงความหมายเดียวและสื่อความเชิง 18+ แต่ไม่พบการเลือกใช้คำว่า “加班” jiābān (จยาปาน) หมายถึง ทำงานนอกเวลา (lamworamet, 2005: 491) ในการรักษาความหมายของคำว่า “OT”

2.3 การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นกลวิธีการประพันธ์อื่น ๆ

การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นกลวิธีการประพันธ์อื่น ๆ เช่น การสัมผัสพยัญชนะ หรือคำคล้องจอง (Chamavit, 2013: 12) พบ 3 คำ คือ “ปล้ำ” “พิเศษใส่ไข่” และ “จูจี” ในลักษณะสำนวนสุภาพของภาษาปลายทาง ดังตัวอย่างที่ 5-7

ตัวอย่างที่ 5

การเล่น คำสอนัย ทางเพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายได้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาที่ ที่
ปล้ำ	A: มึงบอกเลิกกู 2 นาที หลังจากนั้นก็ปล้ำกันต่อ อย่าง นี้เรียกเลิกหรอ	A: 我们分手了 2 分 钟，然后就为爱鼓掌 了。这就是你所谓的 分手吗？	7	13.01

ข้อความในตัวอย่างที่ 5 เป็นเหตุการณ์ระหว่างกรีนกับดิม แพนหนุ่มที่มาตามตื้อกรีนถึงหอพักของนายเอก ในข้อความปรากฏคำว่า “ปล้ำ” หมายถึง การใช้แขนกดรัดฝ่ายตรงข้ามให้ทำตามใจตน (Office of the Royal Society, 2013: 725) ที่สื่อความหมาย

พฤติกรรมทางเพศ และเป็นการเล่นคำสอนัยทางเพศของภาษาต้นทาง ส่วนภาษาปลายทางปรากฏการแปลในลักษณะรักษาและสื่อความหมายด้วยสำนวนภาษาที่นิยมใช้ในสื่อสังคมออนไลน์ คำว่า “为爱鼓掌”⁶ wèi ài gǔzhǎng (เว่ยไ้อ้ กู่จ้ง) จากการค้นหาความหมายของสำนวนนี้ ผู้วิจัยไม่พบคำอธิบายในพจนานุกรมจีน-ไทย ฉบับใหม่ และ Modern Chinese Standard Dictionary (7th ed.) แต่ปรากฏการอธิบายบนเว็บไซต์ว่า เป็นศัพท์นิยมใช้ในสื่อสังคมออนไลน์ มีความหมายว่า กิจกรรมรักระหว่างชายหญิง

ตัวอย่างที่ 6

การเล่นคำ สอนัยทาง เพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายได้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาที ที่
พิเศษใส่ไข่	A: จีบกูพิเศษหน่อยนะเว้ย เพราะว่าจิบกูเนี่ย พิเศษใส่ไข่ นะเว้ย B: อืม เพราะมึงไม่ธรรมดาไง กูก็เลยจิบมึง	A: 想要追我 要会很 特别的手段，因为我 与众不同。 B: 确定 我答应（追 你）是因为你很特 别。	3	32.33 - 32.38

ข้อความในตัวอย่างที่ 6 เป็นเหตุการณ์หยอกล้อกันระหว่างนายเอกกับพระเอก โดยที่นายเอกใช้ถ้อยคำบรรยายความพิเศษที่แตกต่างกว่าคนอื่น ด้วยการเล่นคำสอนัยทางเพศในภาษาต้นทางว่า “พิเศษใส่ไข่” พร้อมทำท่าทางโอ้อวดถึงความพิเศษของตัวเอง โดยการยื่นเท้าสะเอวแล้วตั้งสะโพกไปข้างหน้า ประหนึ่งต้องการอวดสตรีระและอวยวะเพศของตน ซึ่งคำว่า “พิเศษ” หมายถึง นอกเหนือหรือแตกต่างไปจากปกติธรรมดา (Office of the Royal Society, 2013: 838) ส่วนในภาษาปลายทางปรากฏการแปลที่รักษาและสื่อความหมายเพียงอย่างเดียวด้วยลักษณะของสำนวนภาษาในภาษาจีนคำว่า “与众不同” yǔ zhòng bùtóng (อู๋ว้งจ้ง ปู้ถง) หมายถึง ไม่เหมือนคนอื่น, ไม่เหมือนกับทุกคน (Academic Department, 2017: 771)

⁶ 为爱鼓掌 wèi ài gǔzhǎng (เว่ยไ้อ้ กู่จ้ง) (เข้าถึงได้จาก <http://www.bddhw.cn/24167.html>.)

ตัวอย่างที่ 7

การเล่นคำสอนยทางเพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายได้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาทีที่
จู๋จี๋	A: ที่พวกคุณดไปติวห้องมึงเนีย ก็เพื่อให้มึงได้จู๋จี๋กับหวาน เต็มที่	A: 我们叫你 就是为 了让你和 Wan 共度良宵	8	30.24

ข้อความในตัวอย่างที่ 7 เป็นเหตุการณ์ที่กลุ่มเพื่อนของนายเอก วางแผนให้เพื่อนหญิงร่วมรุ่นชื่อหวาน มาติวหนังสือที่หอพักของนายเอก ในภาษาต้นทางปรากฏการเล่นคำสอนยทางเพศด้วยคำว่า “จู๋จี๋” หมายถึง พุดกันเบา ๆ ด้วยอาการสนิทสนม (Office of the Royal Society, 2013: 332) ซึ่งอาจสื่อถึงพฤติกรรมเชิง 18+ ส่วนในภาษาปลายทางปรากฏการแปลด้วยลักษณะสำนวนคำว่า “共度良宵” gòngdù liángxiāo (กั๋งตุ๋ เหลียงเซียว) 共度 gòngdù (กั๋งตุ๋) หมายถึง ผ่าน.....ด้วยกัน 良宵 liángxiāo (เหลียงเซียว) หมายถึง ราตรีที่เป็นสิริมงคล, ราตรีที่หวานชื่น (lamworamet, 2016: 834) หมายถึง “ข้ามผ่านคำคินอันหวานชื่นด้วยกัน” “ข้ามผ่านคำคินแห่งความสุขด้วยกัน” นอกจากนี้คำว่า 良 liáng ยังมีความหมายว่า ดี (lamworamet, 2016: 834) ดังนั้น 共度良宵 ก็สามารทที่จะให้ความหมายว่า “ข้ามผ่านคำคินอันดีงามด้วยกัน” ได้อีกด้วย

2.4 การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเสมือนว่าไม่ใช่การเล่นคำ

การแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเสมือนว่าไม่ใช่การเล่นคำ พบ 7 คำ คือ “ช่วย” “ขอมืออะไร” “กิน / แดก” “ซั่ม” “ยิงประตู” “ลงโทษ” และ“น้ำตา (ร้องไห้)” ดังตัวอย่างที่ 8-14

ตัวอย่างที่ 8

การเล่นคำสอนยทางเพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายได้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาทีที่
ช่วย	A: มึงจะทำอะไรอะ B: ก็ช่วยมึงเง จะให้ช่วยเลยปะ A: แห้ย เดี่ยว ๆ กูไม่ได้หมายถึงช่วยแบบนั้นเว้ย	A: 你想干什么? B: 帮你。 你不是现在就要吗? A: 等等, 我不是指那种帮助	1	28.57 - 29.07

ข้อความในตัวอย่างที่ 8 คือเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในความฝันของนายเอก หลังจากที่ได้ส่งอีเมลไปทำความรู้จักและขอร้องให้พระเอกช่วย ซึ่งในภาษาต้นทางปรากฏการเล่นคำส่อในทางเพศด้วยคำว่า “ช่วย” หมายถึง แบ่งเบาภาระ และเป็นการเล่นคำซ้อนความหมายที่มาจากคำว่า “ช่วยเหลือ” ที่มีความหมายว่า สงเคราะห์ให้สำเร็จดังประสงค์หรือพ้นความลำบาก (Office of the Royal Society, 2013: 362) ในลักษณะช่วยให้สำเร็จความใคร่อีกด้วย ส่วนในภาษาปลายทางปรากฏการแปลด้วยคำที่มีความหมายตรงกับภาษาต้นทางคือคำว่า “帮” bāng (ปัง) หมายถึง ช่วยเหลือ (lamworamet, 2005: 30) ซึ่งไม่มีนัยทางเพศ

ตัวอย่างที่ 9

การเล่นคำส่อนัยทางเพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายได้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาทีที่
ขอมืออะไร	A: เดียวฉันคนเรามาฉันถึงขนาดส่งเมลมาขอมืออะไรด้วยแล้วหรือ ที่ไหนก็ได้ฉันไปนัดกับหมาเลยไป ไร่โรคจิต	A: 真不敢相信居然有人给我发邮件求爱，还说任何地方都可以，神经病！	1	29.27
		现在人痒到发 E-mail 找炮友了吗？	11	40.24

ข้อความในตัวอย่างที่ 9 เป็นเหตุการณ์ที่หลังจากนายเอกส่งอีเมลถึงพระเอกเพื่อขอช่วย ไม่นานก็ได้รับการตอบกลับ ซึ่งเป็นข้อความในลักษณะของการต่อว่า ในภาษาต้นทางปรากฏการเล่นคำส่อนัยทางเพศด้วยข้อความว่า “ขอมืออะไร” ในลักษณะการเสพสังวาส ส่วนภาษาปลายทางไม่ปรากฏการแปลแบบการเล่นคำส่อนัยทางเพศ แต่เป็นการแปลตรงตามความหมายของบริบทด้วยคำว่า “求爱” qiú'ài (ฉิวไ้อ้) 求 qiú (ฉิว) หมายถึง (1) ขอ , ขอร้อง (2) เรียงร้อย, พยายาม (3) แสวงหา, เฝ้าแสวงหา (lamworamet, 2005: 890) และ 爱 ài (ไ้อ้) หมายถึง รัก (lamworamet, 2005: 4) หมายถึง ร้องขอความรัก และยังปรากฏการใช้คำว่า “找炮友” zhǎo pào yǒu (เจ้า เพ้าโหยว) ซึ่งเป็นคำที่ใช้กันในสื่อสังคมออนไลน์อีกด้วย จากการค้นหาความหมายของสำนวนนี้ นอกจากคำว่า 找 zhǎo (เจ้า) หมายถึง หา เสาะแสวงหา (lamworamet, 2005: 1435) แล้ว คำว่า 炮友 pào yǒu (เพ้าโหยว) ผู้วิจัยไม่พบคำอธิบายในพจนานุกรมจีน-ไทย ฉบับใหม่ และ Modern Chinese Standard Dictionary (7th ed.) แต่ปรากฏการอธิบายบนเว็บไซต์ว่า 炮友 pào yǒu (เพ้า

โหยว) หมายถึง บุคคลที่สนิทกัน มีความพึงพอใจร่วมกัน หรืออาจจะเรียกว่า เพื่อนร่วมเตียง หรือคู่นอนก็ได้ ซึ่งในภาษาอังกฤษเรียกว่า Friends with Benefits (FWB) ดังนั้น คำว่า “找炮友” pào yǒu (เพ้าโหยว) หมายถึง หาคู่นอน และยังพบการใช้คำว่า 约炮 yuē pào (เยว่เพ้า)⁷ อีกด้วย หมายถึง บุคคลที่ไม่ได้อยู่ในสถานะความสัมพันธ์แบบฉันสามีภรรยา หรือคู่รัก มาพบปะกันแล้วเกิดความสัมพันธ์ทางเพศ และใช้เป็นคำถามหรือเชิญชวนฝ่ายตรงข้ามด้วยเช่นกัน

ตัวอย่างที่ 10

การเล่นคำสอนัยทางเพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายได้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาทีที่
กิน / แดก	A: อยากกินสารวัตร	A: 想吃 Sarawat。	1	37.19
	A: กูก็เลยให้อั๊แมน พาพี่มึงกลับไปนอนสบาย ๆ ที่ห้องมันไม่ต้องขัดขวางเวลาของกูกับมึง B: เท้ย!! แล้วป่านนี้อั๊แมนไม่แดกพี่กูไปแล้วหรอ	A: 我叫 Man 带回去睡得舒服舒服。这样就不会打扰到我跟你。 B: 嘿! 那现在 Man 不就已经吃掉我哥了。	10	42.19

ข้อความในตัวอย่างที่ 10 ในเหตุการณ์ที่ 1 เป็นเหตุการณ์ที่ Facebook ของนายเอก โฟสข้อความว่า อยาก “กิน” สารวัตร ซึ่งเป็นฝีมือการเจาะระบบโดยพระเอก และเหตุการณ์ที่ 2 เป็นเหตุการณ์ที่พี่ชายของนายเอกเมา และพระเอกได้ให้อั๊แมนเพื่อนของพระเอกพากลับไปนอนที่ห้อง ซึ่งนายเอกถามพระเอกว่า ป่านนี้อั๊แมนไม่ “แดก” พี่กูไปแล้วหรอ จากสองสถานการณ์เห็นได้ว่าภาษาต้นทางใช้คำว่า “กิน” และ “แดก” ในลักษณะของการเล่นคำสอนัยทางเพศ โดยหมายความถึงการร่วมประเวณี แต่ในภาษาปลายทางไม่ปรากฏการแปลแบบการเล่นคำสอนัยทางเพศ แต่เป็นการแปลรักษา

⁷ 约炮 pào yǒu (เพ้าโหยว) และ 约炮 yuē pào (เยว่เพ้า) (เข้าถึงได้จาก

<https://baike.baidu.com/tashuo/browse/content?id=3b66e4b1a522ca713f122434>)

ความหมายของคำด้วยคำว่า “吃” chī (ชื้อ) และ “吃掉⁸” chī diào (ชื้อเตี้ยว) ที่แปลว่า กิน (lamworamet, 2005: 137) แม้ว่าคำในภาษาปลายทางมีความหมายในภาษาไทยเหมือนกัน แต่บริบทการใช้ในภาษาจีนต่างกัน กล่าวคือ “吃掉” จะใช้ในบริบทที่กินและกลืนลงไปแล้ว และด้วยคำว่า “กิน” ในเหตุการณ์ที่ 1 เป็นการบ่งบอกถึงความต้องการ ในความหมายของการร่วมเพศ และ “แตก” ในเหตุการณ์ที่ 2 เป็นการคาดการณ์ว่าอาจจะได้กระทำการร่วมเพศเรียบร้อยแล้ว จึงทำให้ทั้ง 2 เหตุการณ์ปรากฏการใช้คำในการรักษาความหมายในภาษาปลายทางที่ต่างกัน

ตัวอย่างที่ 11

การเล่นคำส่อนัยทางเพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายได้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาทีที่
ซั่ม	A: ฤ...ไอ้สัตว์ มึงไม่เอาซั่มไหนไปเลยอะ	A: 妈的，不如直接用 F*ck Time。	11	43.02

ข้อความในตัวอย่างที่ 11 เป็นคำพูดของแมนที่พูดกับพระเอก ขณะที่กำลังจะตั้งชื่อบัญชี IG⁹ เพื่อจีบนายเอก จากข้อความภาษาต้นทางปรากฏการใช้การเล่นคำส่อนัยทางเพศด้วยคำว่า “ซั่ม” ที่ลดรูปมาจากคำว่า “Orgasm” (ออร์ แกซึม) ในภาษาอังกฤษ หมายถึงจุดสุดยอดของความรู้สึกทางเพศ, ความรู้สึกตื่นเต้นอย่างรุนแรง, อารมณ์สยิวถึงสุดขีดของการร่วมเพศ (Thiengburanatham, 1998: 605) ซึ่งปรากฏการแปลในภาษาปลายทางเป็นภาษาอังกฤษด้วยคำว่า “F*ck” ในลักษณะลดรูปโดยการใช้เครื่องหมายแต่ยังคงความหมายของคำว่า “Fuck” ที่หมายถึง (คำหยาบคาย) เย็ด เอาเปรียบ กระทำอย่างหยาบคาย สักวาสการสักวาส (Thiengburanatham, 1998: 369) เช่นเดิม ส่วนการลดรูปการเขียนบทบรรยายได้ภาพนั้น ผู้วิจัยสันนิษฐานว่า เพื่อเหมาะสมกับการเผยแพร่สู่สาธารณชน

⁸ ~ 掉 diào (เตี้ยว) ใช้หลังคำกริยาบางคำ, แสดงว่าการกระทำนั้น ๆ ได้กระทำแล้วและเสร็จสิ้นไปแล้ว (lamworamet, 2005: 237) เช่น 吃掉 chī diào (ชื้อเตี้ยว)

⁹ Instagram (อินสตาแกรม) เป็นสังคมออนไลน์ที่สามารถทำความรู้จักกันและกันผ่านรูปภาพและข้อความสั้นๆ โดยการกดติดตาม (follow) ของกันและกัน (เข้าถึงได้จาก <https://www.mdsiglobal.com/instagram/>)

ตัวอย่างที่ 12

การเล่นคำ ส่อนัยทาง เพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายใต้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาที ที่
อิงประตุ	A: ไม่ดูอะ ภูเขาเวลาไปทำอย่าง อื่นดีกว่า B: หมายถึง เวลาที่ให้กูไปยิง ประตุมึงหรือ A: หมายถึงไปอาบน้ำเว้ย	A: 我不看，我把时 间拿去做别的吧。 B: 意思是…… 做爱 做的事吗？ A: 我是说洗澡啦！	12	03.48 - 03.57

ข้อความในตัวอย่างที่ 12 เป็นการสนทนาระหว่างนายเอกกับพระเอก หลังกลับมาจากกิจกรรมปลูกป่าของชมรมดนตรี ซึ่งพระเอกยืนตอบข้อความในโทรศัพท์ จนนายเอกยืนจ้องมองด้วยความสงสัยว่ากำลังพูดคุยกับใคร พระเอกจึงยื่นโทรศัพท์ให้นายเอกดูด้วยความบริสุทธิ์ใจ จากข้อความปรากฏการเล่นคำส่อนัยทางเพศในภาษาต้นทางด้วยคำว่า “อิงประตุ”¹⁰ เป็นลักษณะการสื่อความถึงการมีเซ็กส์ทางประตุหลัง หรือการร่วมเพศทางทวารหนัก (Anal Sex) ทั้งนี้ ไม่พบการเล่นคำส่อนัยทางเพศในภาษาปลายทาง เป็นเพียงการแปลคำให้ความหมายตรงการสื่อความด้วยข้อความว่า “**做爱做的事**” zuò'ài zuò de shì (จั่วไ้อั่วเตอะซือ) 做爱 zuò'ài (จั่วไ้อั่ว) หมายถึง เพศสัมพันธ์หรือเม็กเลิฟ (lamworamet, 2016: 1918) 做的事 zuò de shì (จั่วเตอะซือ) หมายถึง เรื่องที่..... “**做爱做的事**” หมายถึง เรื่องหรือกิจกรรมที่ทำขณะมีเพศสัมพันธ์ ซึ่งเป็นลักษณะการแปลที่ไม่ได้เป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง

ตัวอย่างที่ 13

การเล่นคำ ส่อนัยทาง เพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายใต้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาที ที่
ลงโทษ	A: แต่ถ้ามึงโกรธกูเนี่ย มึงจะ.....ลงโทษกูทั้งคืน ตรงนี้เลยก็ได้นะ	A: 如果你生气的話..... 你要.....在这里 处罚我 一整晚也行。	10	41.41 - 41.48

¹⁰ อิงประตุ (เข้าถึงได้จาก <https://helllokhunmor.com/สุขภาพทางเพศ/เคล็ดลับเรื่องบนเตียง/เซ็กส์ประตุหลัง-ทำร่วมรัก-ประโยชน์-ความเสี่ยง/>)

ข้อความในตัวอย่างที่ 13 เป็นการสนทนาระหว่างพระเอกกับนายเอก หลังกลับจากร้านอาหาร โดยที่เพื่อนของพระเอกได้สร้างสถานการณ์ให้มีคนมาตีสนิทกับพระเอก จนทำให้นายเอกหึงหวง จากข้อความในภาษาต้นทางปรากฏการเล่นคำส่อนัยทางเพศโดยใช้คำว่า “ลงโทษ” หมายถึง ทำโทษ เช่น เขียน จำขัง ปรับเอาเงิน (Office of the Royal Society, 2013: 1032) และการแปลตรงตัวด้วยคำว่า “处罚” chǔfá (ฉู่ฟา) หมายถึง ลงโทษปรับ (lamworamet, 2005: 156) ซึ่งไม่ได้เป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง

ตัวอย่างที่ 14

การเล่นคำ ส่อนัยทาง เพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายได้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาที ที่
น้ำตา (ร้องไห้)	A: มึงเอาน้ำตาकुคืนมาเลย B: ร้องให้หรือ จั้น.....จั้นนี้ เดี๋ยว kujit ให้ น้ำตาไหลอีก รอบเลยดีไม๊	A: 把眼泪还给我啦! B: 你哭啦! 那.....今天 我就好好补偿你让 你再哭一次吧。	12	37.48 - 37.57

ข้อความในตัวอย่างที่ 14 เป็นการสนทนาระหว่างนายเอกกับพระเอกที่ขณะพูดปรับความเข้าใจกัน หลังจากที่เพื่อนสนิทสาวของพระเอกได้มาขอร้องให้พระเอกช่วยสอนก็ตำราด้วยความกังวลของนายเอกจึงทำให้รู้สึกน้อยใจ เสียใจจนกระวนกระวาย ร้องไห้จนไม่หลับ จากตัวบทสนทนาปรากฏการเล่นคำส่อนัยทางเพศในภาษาต้นทางคือ “น้ำตาไหลอีกรอบ” เป็นข้อความที่พระเอกพูดกับนายเอก ด้วยน้ำเสียงเย้ายวนชวนสยิว แสดงถึงการร่วมเพศที่หนักหน่วงดุติ้น จนต้องร้องให้ด้วยอารมณ์รู้สึกเจ็บจากการร่วมเพศ แต่ในภาษาปลายทางไม่ปรากฏการแปลการเล่นคำ ซึ่งข้อความที่ปรากฏในภาษาปลายทาง “让你再哭一次” ràng nǐ zài kū yī cì (รัง หนี่ไจ้คูอิซื่อ) เป็นเพียงการแปลตามตัวอักษรและรักษาความโดยรวมของข้อความที่สนทนาเท่านั้น

2.5 การเปลี่ยนแปลงความหมายเดิมเพื่อให้เป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง

การเปลี่ยนแปลงความหมายเดิมเพื่อให้เป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง พบ 1 คำ คือ “ความสัมพันธ์แฟน / ผัว” ดังตัวอย่างที่ 15

ตัวอย่างที่ 15

การเล่นคำ ส่อนัยทาง เพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายได้ภาพภาษาจีน	ตอนที่	นาที ที่
ความสัมพันธ์ แฟน / คู่	A: สวัสดีครับ ผมไทน์คนซิค ๆ ส่วนข้างผมก็คือ B: คู่ไทน์ครับ	A: 大家好 我是 Tine Chic, 我旁边的人是 B: Tine 的老攻。	5	04.29 - 04.45

ข้อความในตัวอย่างที่ 15 เป็นเหตุการณ์ระหว่างนายเอกและพระเอกที่จะต้องอัดวีดีโอคลิปเล่นกีตาร์ส่งให้กับรุ่นพี่ โดยนายเอกเป็นผู้กล่าวแนะนำตัวก่อน แล้วจึงตามด้วยพระเอก ข้อความในภาษาต้นทางพระเอกใช้คำว่า “คู่” หมายถึง “สามี” (Office of the Royal Society, 2013: 777) เพื่อบ่งบอกถึงความสัมพันธ์และสถานะระหว่างตนเองกับคนรัก แต่ในภาษาปลายทางปรากฏการเลือกใช้คำว่า “攻¹¹” gōng (กง) หมายถึง (1) ตี, โจมตี (lamworamet, 2005: 352) ซึ่งเป็นศัพท์สแลงบ่งบอกเพศสภาพและใช้ในลักษณะคำว่า “老攻” lǎogōng (เหล่ากง) เป็นการเล่นคำพ้องเสียงแต่ไม่พ้องรูป “老公” lǎogōng (เหล่ากง) ที่มีความหมายว่า “สามี” (lamworamet, 2005: 633) ในภาษาปลายทาง ผู้วิจัยไม่พบคำอธิบายความหมายสแลงของคำว่า “攻” ในพจนานุกรมจีน-ไทย ฉบับใหม่ และ Modern Chinese Standard Dictionary (7th ed.) อาจเนื่องมาจากคำสแลงบางคำปรากฏการใช้ในกลุ่มคนเฉพาะกลุ่มไม่ได้ใช้กันอย่างแพร่หลายในสาธารณชน จึงทำให้พจนานุกรมทั้งสองเล่มข้างต้นไม่มีคำอธิบายความหมายสแลงของคำดังกล่าว แต่ปรากฏการอธิบายบนเว็บไซต์ว่า “攻” มีหมายความว่า ผู้ที่มีลักษณะหรือบทบาททางเพศเป็นฝ่ายชาย และใช้คำว่า “受” shòu (โซว) หมายความว่า ผู้ที่มีลักษณะหรือบทบาททางเพศเป็นฝ่ายหญิง ซึ่งเป็นคำบอกลักษณะเพศสภาพหรือบทบาททางเพศของกลุ่มชายรักร่วมเพศ

¹¹ 攻 gōng (กง) คือคำที่ใช้บ่งบอกสถานะทางเพศของกลุ่ม BL (เข้าถึงได้จาก <https://localsite.baidu.com/okam/pages/article/index?categoryLv1=%E6%95%99%E8%82%B2%E5%9F%B9%E8%AE%AD&ch=54&srcid=10004&strategyId=127671950789516&source=natural>)

2.6 การตีความหมายซ้อนไป

การตีความหมายซ้อนไป พบ 1 คำ คือ “ยั่ว ๆ บด ๆ” ดังตัวอย่างที่ 16

ตัวอย่างที่ 16

การเล่นคำ ส่อนัยทาง เพศ	บทสนทนาในซีรีส์	บทบรรยายได้ภาษาภาษาจีน	ตอนที่	นาที
ยั่ว ๆ บด ๆ	A: อะ เห็นเขามีประมูลของมือ สองจากดาวคณะยั่ว ๆ บด ๆ เยอะ ๆ ตั้งหลายคนเลยนะ	A: 有个慈善拍卖， 里面还有院之星的 东西哟！	3	06.27

ข้อความในตัวอย่างที่ 16 เป็นเหตุการณ์พูดเชิงชวนไปงานการออกประมูลของมือสองจากดาวคณะโดย กรีน ตัวละครที่ตามรับร้านนายเอก เพื่อหวังให้เพื่อนของนายเอกแยกตัวออกไป ปลอ่ยให้ตนเองได้อยู่กับนายเอกเพียงแค่ 2 คน ในข้อความตัวอย่างปรากฏการใช้ศัพท์สแลงในภาษาต้นทาง คือ “ยั่ว ๆ บด ๆ”¹² มีความหมายว่า “เซ็กซี่มาก” ซึ่งสำนวนดังกล่าว คาดว่ามีที่มาจาก meme กลุ่ม LGBTQ+ ไทยคิดค้นขึ้น และนิยมใช้อย่างแพร่หลายในปัจจุบัน จากบทสนทนาในซีรีส์ปรากฏการแปลในบทบรรยายได้ภาษาภาษาจีนว่า “有个慈善拍卖，里面还有院之星的东西哟！” และเมื่อแปลเป็นภาษาไทยแล้ว มีความหมายว่า “มีงานประมูลของมือสองเพื่อการกุศล และภายในงานยังมีสินค้าจากดาวคณะด้วยนะ” เห็นได้ว่า สำนวนดังกล่าวไม่ปรากฏการแปลหรือแทนคำในภาษาปลายทาง และความหมายในภาษาปลายทางถูกบิดเบือนความหมายไปจากภาษาต้นทาง ผู้วิจัยสันนิษฐานว่า สำนวนนี้นอกจากจะเป็นคำสแลงที่เกิดขึ้นมาใหม่แล้วยังเป็นภาษาที่นิยมใช้เพียงชั่วขณะ จึงเป็นข้อจำกัดและยากต่อความเข้าใจของผู้แปลที่จะเลือกใช้คำที่เหมาะสมในการแปล ด้วยคำมีหลายความหมายและหลายหน้าที่ จำเป็นต้องรู้ชัดว่าประโยคนั้นใช้คำในความหมายใดและหน้าที่ใด แล้วจึงคิดคำแทนให้เหมาะสมทั้งความหมายและระดับภาษา (Numtong & Likhidcharoentham, 2019: 105-151) ซึ่งผู้วิจัยจึงขอเสนอการแปลเพื่อรักษาความหมายของประโยคดังกล่าวว่า “有个院之星的二手拍卖，也有很多超性感的院之星参加哟！” มีความหมายว่า “มีงานประมูล

¹² ยั่ว ๆ บด ๆ หมายถึง (1) เซ็กซี่มาก (เข้าถึงได้จาก <https://slang.in.th/term/ยั่วๆบดๆ>) (2) ดิสเล็กแบบเกินเหตุให้ความรู้สึกมีจริตจะก้านที่ยั่วสยด้าผู้คน (เข้าถึงได้จาก https://www.khaosod.co.th/lifestyle/beauty/news_4716965)

ของมือสองของดาวคณะ และมีดาวคณะสุดเซ็กซี่หลายคนร่วมงานด้วยนะ” ซึ่งในประโยคนี้นี้เลือกใช้คำว่า 超性感 chāoxìnggǎn (เซาซิงก่าน) ในการให้ความหมายของสำนวนสแลง “ยั่วๆ บดๆ” ซึ่งมีหมายความว่า สุดเซ็กซี่ 超 chāo (เซา) หมายถึง เหนือ เกิน ถิ่น (lamworamet, 2011: 121) 性 xìng (ซิง) หมายถึง เพศ, ลักษณะที่แสดงออกเกี่ยวเพศ หรืออารมณ์ทางเพศ (lamworamet, 2011: 1246) 感 gǎn (ก่าน) หมายถึง รู้สึก, ความรู้สึก (lamworamet, 2011: 327) ดังนั้น คำว่า 性感 จึงมีความหมายว่า เซ็กซี่¹³

สรุปผลการวิจัยและอภิปรายผล

การรวบรวมการเล่นคำส่อนัยทางเพศในซีรีส์เรื่องดังกล่าวปรากฏการใช้ทั้งหมด 22 คำ และเมื่อนำมาจำแนกประเภทการเล่นคำตามการแบ่งของ Delabastita (1993 และ 1996) พบว่า การเล่นคำของภาษาต้นทางจัดอยู่ในประเภทของคำพ้องรูปพ้องเสียง (Homonym) 21 คำ อีก 1 คำ เป็นการให้ความหมายตรงตามความหมายของคำ และพบว่า ภาษาปลายทางปรากฏการเล่นคำในประเภทคำที่มีความใกล้เคียงของเสียงหรือรูป (Paronym) 1 คำ อีก 21 คำ เป็นลักษณะการแปลตามความหมายของคำหรือข้อความโดยเน้นความหมายตัวบทละครในภาษาต้นทางเป็นหลัก

เมื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลการเล่นคำส่อนัยทางเพศด้วยการประยุกต์ใช้ กลวิธีการแปลการเล่นคำของ Delabastita (1993 และ 1996) และ He (2010) จำนวน 6 กลวิธีพบว่า กลวิธีการแปลการเล่นคำส่อนัยทางเพศจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนที่ปรากฏในซีรีส์วายไทยเรื่อง “เพราะเราคู่กัน” ที่พบมากที่สุดคือกลวิธีการแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเสมือนว่าไม่ใช้การเล่นคำ คือแปลตามตัวอักษรธรรมดา รองลงมาคือกลวิธีการแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางโดยรักษาความหมายที่สำคัญเพียงอันใดอันหนึ่งเอาไว้ และกลวิธีการแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นกลวิธีการประพันธ์อื่น ๆ เช่น การผสมพยัญชนะสำนวน หรือคำคล้องจอง ส่วน กลวิธีการแปลการเล่นคำในภาษาต้นทางเป็นการเล่นคำในภาษาปลายทาง กลวิธีการเปลี่ยนแปลงความหมายเดิมเพื่อให้เกิดการเล่นคำในภาษาปลายทาง และกลวิธีการทิ้งความหมายซ้อนไป เป็นกลวิธีที่ใช้น้อยที่สุด

การแปลการเล่นคำส่อนัยทางเพศในบทบรรยายได้ภาพจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนของซีรีส์วายไทย: กรณีศึกษาซีรีส์วายไทยเรื่อง “เพราะเราคู่กัน”

¹³ เซ็กซี่ เป็นคำที่ทับศัพท์มาจากภาษาอังกฤษคำว่า Sexy ที่มีความหมายว่า กระตุ้นความรู้สึกทางเพศ, น่าสนใจ (Thiengburanatham, 1998: 779) หรือ เข้ายวน, น่าหลงใหล, ดึงดูดใจ

ไม่พบการใช้กลวิธีการแปลการเล่นคำด้วย กลวิธีการเล่นคำในภาษาต้นทางถูกถ่ายมาใส่ในภาษาปลายทางโดยไม่มีการแปล กลวิธีมีการเล่นคำอันใหม่เพิ่มขึ้นมาในภาษาปลายทางเพื่อชดเชยให้การเล่นคำในภาษาต้นทางที่หายไปในการแปล กลวิธีการเพิ่มเนื้อความลงในภาษาปลายทาง โดยส่วนที่เพิ่มลงไปมีการเล่นคำเป็นการชดเชย โดยใช้กลวิธีการใส่คำอธิบายจากผู้แปลเพื่อชี้แจงให้ผู้อ่านภาษาปลายทางทราบ ตามการแบ่งกลวิธีการแปลของ Dirk Delabastita และไม่พบการใช้กลวิธีการแปลการเล่นคำด้วย กลวิธีการเสริมคำแปลการเล่นคำด้วยคำอธิบายถึงความหมายซ้อนทั้งหมดของคำที่เล่น และ กลวิธีการใส่คำอธิบายผู้แปลลงไปในภาคผนวกหรือเชิงอรรถ ตามการแบ่งกลวิธีการแปลของ He Jing

จากผลการศึกษาเห็นได้ว่า การแปลจะต้องรู้จักเลือกสรรคำศัพท์ที่มีความหมายตรงหรือคงความหมายของภาษาต้นทางและเหมาะสมกับบริบท รวมถึงการตัด เติมและปรับข้อความในภาษาปลายทางที่จะยังคงรักษาความหมายของภาษาต้นทางไว้ได้ นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่า การแปลการเล่นคำสอนยทางเพศของซีรีส์วายเรื่องนี้ ปรากฏการใช้สำนวนสุภาษิตของภาษาปลายทางในการสื่อความหมายของภาษาต้นทางอีกด้วย การเลือกใช้สำนวนสุภาษิตจึงเป็นสิ่งที่ต้องระมัดระวังการสื่อความจากภาษาต้นทางสู่ภาษาปลายทาง ซึ่งสอดคล้องกับหลักและข้อควรระวังในการแปลจีน-ไทย ไทย-จีน ที่กนกพร นุ่มทองและ ศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม (Numtong & Likhidcharoentham, 2019:112-137) ได้เสนอว่า คำมีหลายความหมายและหลายหน้าที่ ต้องรู้ชัดว่าประโยคต้องการสื่อความหมายใดและหน้าที่ใด แล้วจึงคิดคำแทนให้เหมาะสมทั้งความหมายและระดับภาษา การแปลสำนวน สุภาษิต คำพังเพยหรือใช้สำนวนโวหารที่มีอยู่ในภาษาปลายทาง ต้องระวังเรื่องความแตกต่างของความหมายและน้ำเสียง และผู้แปลต้องรู้จัก ตัด เติม และปรับข้อความให้เหมาะสมภาษาปลายทาง

“การรักษาความหมาย” จากภาษาต้นทางสู่ภาษาปลายทางเป็นสิ่งสำคัญที่ผู้แปลควรตระหนักถึงและให้ความสำคัญ ซึ่งสอดคล้องกับ สัณณวี สายบัว (Saibua, 2019: 1) ที่กล่าวว่า “การแปล” เป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายของบทต้นฉบับลงสู่บทฉบับแปลงานแปลที่คงความหมายของต้นฉบับไว้ได้ครบถ้วนและเที่ยงตรงย่อมนับว่าเป็นงานแปลที่ดี

แต่อย่างไรก็ตาม “การแปล” นอกจากจะต้องคำนึงถึงและให้ความสำคัญใน **การรักษาความหมาย** จากภาษาต้นทางสู่ภาษาปลายทางแล้ว ยังต้องคำนึงถึง **การสร้างอรรถส** ในการสื่อความจากภาษาต้นทางสู่ภาษาปลายทางด้วยเช่นกัน

นอกจากนี้ การเลือกคำศัพท์เพื่อใช้ในการแปลการเล่นคำผู้แปลจะต้องมีความเข้าใจทั้งภาษาและวัฒนธรรม รวมถึงคำศัพท์และคำสแลงที่อาจเกิดขึ้นใหม่ของภาษาปลายทาง เพื่อให้ได้ความหมายที่ตรงตามภาษาต้นทางต้องการจะสื่อความหมาย ซึ่งสอดคล้องกับ ธรรมิกา นามนาคประเสริฐ (Namnakprasert, 2011: 125) กล่าวว่า การเล่นคำเป็นมุกตลกที่ต้องใช้ความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมของต้นฉบับเป็นอย่างดี ทำให้ผู้แปลต้องใช้ปฏิภาณไหวพริบอย่างสูง ในการถ่ายทอดบทแปลการเล่นคำให้สื่อได้เท่าเทียมกับต้นฉบับ

ข้อเสนอแนะการวิจัย

ผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะเกี่ยวกับประเด็นที่น่าสนใจสำหรับการศึกษาในอนาคต ดังนี้

1. นักวิจัยสามารถศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบประเภทการเล่นคำและกลวิธีการแปลการเล่นคำสอนยทางเพศที่ปรากฏในบทบรรยายใต้ภาพจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนในเรื่องเดียวกันจากสำนวนการแปลบทบรรยายใต้ภาพที่เผยแพร่ในช่องทางอื่น ว่ามีการเลือกใช้คำที่เหมือนหรือต่างกันมากน้อยเพียงใด

2. นักวิจัยสามารถศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลข้อความในบริบทการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมในซีรีส์เรื่องเดียวกันจากสำนวนการแปล และช่องทางการเผยแพร่ที่ต่างกัน เพื่อให้ได้ผลการวิจัยที่ครอบคลุมและน่าสนใจมากขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การแปลภาษาต้นทางเป็นสำนวนสุภาษิตในภาษาปลายทาง

3. การศึกษาวิจัยฉบับนี้ ผู้วิจัยพบว่า พจนานุกรมจีน-ไทย ฉบับใหม่ และ Modern Chinese Standard Dictionary (7th ed.) มีข้อจำกัดในการอธิบายความหมายคำศัพท์ คำสแลงที่เกิดขึ้นใหม่ในปัจจุบัน การอธิบายให้ความหมายศัพท์ยังไม่ครอบคลุมและเพียงพอเท่าที่นักแปลหรือผู้วิจัยจะสืบค้นได้ ดังนั้น นักแปล ผู้วิจัยประสงค์สืบค้นคำศัพท์ คำสแลงใหม่ในปัจจุบัน อาจจะต้องอิงจากเว็บไซต์รวมคำศัพท์ใหม่จากสื่อออนไลน์ หรือ พจนานุกรมศัพท์เฉพาะทางประกอบด้วย

References

- Academic Department. (2017). **1001 Chinese Idioms Proverb and Slang**. [in Thai]. Bangkok: Madarin Education Press.
- Admin. (2019). Instagram. [in Thai]. **Mdsiglobal**. <https://www.mdsiglobal.com/instagram/>

- Chamavit, A. (2013). **Translators' Perceptions of Delebastita's Method of Pun Translation**. [in Thai]. Master of Art (English - Thai Translation Program, Thammasat University.
- Dashi. (2020). **网络热词“为爱鼓掌”**. [in Chinese]. **布丁导航网**.
<http://www.bddhw.cn/24167.html>
- Delabastita, D. (1993). **There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of [Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to Hamlet**. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.
- Delabastita, D. (1996). Introduction. **The Translator**, 2(2), 127-139.
- He, J. (2010). The Translation of English and Chinese Puns from the Perspective of Relevance Theory. **Journal of Specialized Translation**, 13, 81-99.
- lamworamet, T. (2005). **A New Modern Chinese-Thai Dictionary (14th ed.)**. Bangkok: Amon Printing.
- lamworamet, T. (2011). **A New Modern Chinese-Thai Dictionary (28th ed.)**. Bangkok: Thanesian Printing.
- lamworamet, T. (2016). **A New Modern Chinese-Thai Dictionary (33rd ed.)**. Bangkok: Amon Printing.
- Institute of Linguistics. (2016). **Modern Chinese Standard Dictionary (7th ed.)**. Beijing: The Commercial Press.
- KY. (2017). **“约炮”的正确打开方式**. [in Chinese]. **百度百科**.
<https://baike.baidu.com/tashuo/browse/content?id=3b66e4b1a522ca713f122434>
- Localsite. (2020). **攻和受是什么意思**. [in Chinese]. **本地惠生活**.
<https://localsite.baidu.com/okam/pages/article/index?categoryLv1=%E6%95%99%E8%82%B2%E5%9F%B9%E8%AE%AD&ch=54&srcid=10004&strategyId=127671950789516&source=natural>
- Namnakprasert, T. (2011). A Study of Problems in Translating Puns in Thai Comic Strips into English. [in Thai]. **Journal of Language and Culture**, 30(1), 123-140.

- Newmark, P. (1988). **A Textbook of Translation**. London: Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Nida, E. A. & Charles, R. T. (1982). **The Theory and Practice of Translation (Second Photomechanical reprint)**. Leiden E.J. Brill: The United Bible Society.
- Numtong, K. (2020). **Translation Skills from Chinese to Thai**. [in Thai]. Bangkok: Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University.
- Numtong, K. & Likhidcharoentham, S. (2019). Principles and Precautions in Translating Chinese to Thai Language and Thai to Chinese Language. [in Thai]. **Chinese Studies Journal**, 12(2), 105-151.
- Office of the Council of state. (n.d.). Film and Video Act B.E. 2551 (2008). [in Thai]. **Office of the Council of state**.
<http://web.krisdika.go.th/data/law/law2/%C008/%C008-20-2551-a0001.pdf>
- Office of the Prime Minister. (2000). **Criteria for Transliteration of Mandarin Chinese by Thai Orthography**. [in Thai]. Bangkok: Thammasat University Press.
- Office of the Royal Society. (2013). **Dictionary of Office of the Royal Society B.E. 2554**. [in Thai]. Bangkok: Sirivatana Interprince.
- Pongprasit, T. & Petcharathip, K. (2021). A Study of Characteristics and Strategies for Translating Prohibited Words in the Chinese to Thai Subtitles of the Chinese Boys'Love series: A Case Study of the Boys Love Series "Addicted". [in Thai]. **Chinese Studies Journal**, 14(2), 265-3061.
- Prasannam, N. (2019). The Thai Taoi Novel: An Analytical Study. [in Thai]. **National Library of Thailand Journal**, 7(2), 16-34.
- Ruenbanthoneng, T. (2016). Translation of Sexual Innuendo in King Vajiravudh's Translated Version of William Shakespeare's Plays: From Performances to Literary Studies. [in Thai]. **Humanities Journal**, 23(2), 211-243.
- Saibua, S. (2019). **Principle of Translation (9th ed.)**. [in Thai]. Bangkok: Thammasat University Press.

Slang. (2021). Teen Words and Thai Slang Words. [in Thai]. **Slang**.

<https://slang.in.th/term/ยั่วๆบดๆ>

Sistacafe. (2020). Teenager Vocabularies: the Collection of 40 New Words in 2020 that Teenagers often use. Can't Miss!. [in Thai]. **Khaosod Online**.

https://www.khaosod.co.th/lifestyle/beauty/news_4716965

Taijuz. (2020). 假偶天成. **泰剧网**. <https://www.taijuz.com/taiju/11932.html>.

Thiengburanatham, W. (1998). **Se-Ed's Modern English-Thai Dictionary (Complete & Update) Desk Reference Edition**. Bangkok: Se-Education Public Company Limited.

Thongjila, W. (2020). **2gether The Series**. [in Thai]. Bangkok: GMMTV.

Workpoint Today. (2022). A Song by 'Scrubb' that has been 2gether The Series 'Kankoo' for 2 years. [in Thai]. **Today Play**.

<https://workpointtoday.com/scrubb-2gether-the-series/>